818/819

ZEITSCHRIFT
FÜR SPIELMUSIK

Nicola Termöhlen
(*1979)

Samovila

für drei Blockflöten

for three recorders

MOECK

Die Druckqualität dieser Datei entspricht nicht der Druckausgabe!

Spielanweisungen		Playing indications	Indications d'exécution
	rhythmisch, perkussiv	rhythmic, percussive	Rythmique, percutant
	stets vor dem Schlag weich gestoßen und etwas stärker ausgespielt ausführen	play always before the beat with soft articulation and perform with a little rubato	Attaque douce toujours avant le temps, en devenant un peu plus forte
	stets vor dem Schlag an die Hauptnote angebunden und sehr kurz spielen	play always before the main beat and very short	Liée à la note principale avant le temps, doit être jouée très brièvement
	gesanglich	as if singing	Tel un chant
	obligatorisches Atmen	breathing obligatory	Respiration obligatoire
	gespielt und gesungen	playing and singing	Joué et chanté
	von „gespielt" zu „gespielt und gesungen"	from "playing" to "playing and singing"	«Joué» devient «joué et chanté»
	von „gespielt und gesungen" zu „gespielt"	from "playing and singing" back to "playing"	«Joué et chanté» devient «joué»
	gesungen	singing	Chanté
	von „gespielt und gesungen" zu „gesungen"	from "playing and singing" to "singing"	«Joué et chanté» devient «chanté»
	mit Energie	energetic	Avec énergie
	allmählich Stimme hinzunehmen	gradually mingle with voice	Ajouter progressivement la voix
	allmählich Stimme herausnehmen	let voice gradually fade out	Supprimer progressivement la voix
	sehr weich und dicht	very soft and tied	Très doux et rapproché
	ggf. Hilfsgriffe	alternative fingering for a more subdued colouring, if necessary	Doigtés spéciaux, si nécessaire
	Normale Griffe	normal fingering	Doigté normal
Tenor/ténor T./b./m. 68	auf der Eins auszuführen	perform on first beat	A jouer sur le premier temps
	perkussiv	percussive	Percutant
	etwas zügiger	a little more rapid	Un peu plus rapide
	Atemglissando	breath glissando	Glissando avec la respiration
		Translation: J. Whybrow	*Traduction: A. Rabin-Weller*

Vita und weitere Erläuterungen auf Seite 11

CV and further explanations on page 11

Pour le C.V. et des explications supplémentaires veuillez voir page 11

Von Nicola Termöhlen im MOECK Verlag erschienen:
Works by Nicola Termöhlen published at MOECK publishers:
Œuvres de Nicola Termöhlen parues aux Editions Moeck:

ZfS 799 Fröhliche Weihnacht. Vier Weihnachtslieder für 3 Blockflöten (ATB)
ZfS 806 Eisvögel (2004), für 4 Blockflöten (AATT)
ZfS 813 Wanzenwanderung (2004), für 4 Blockflöten (AATT)

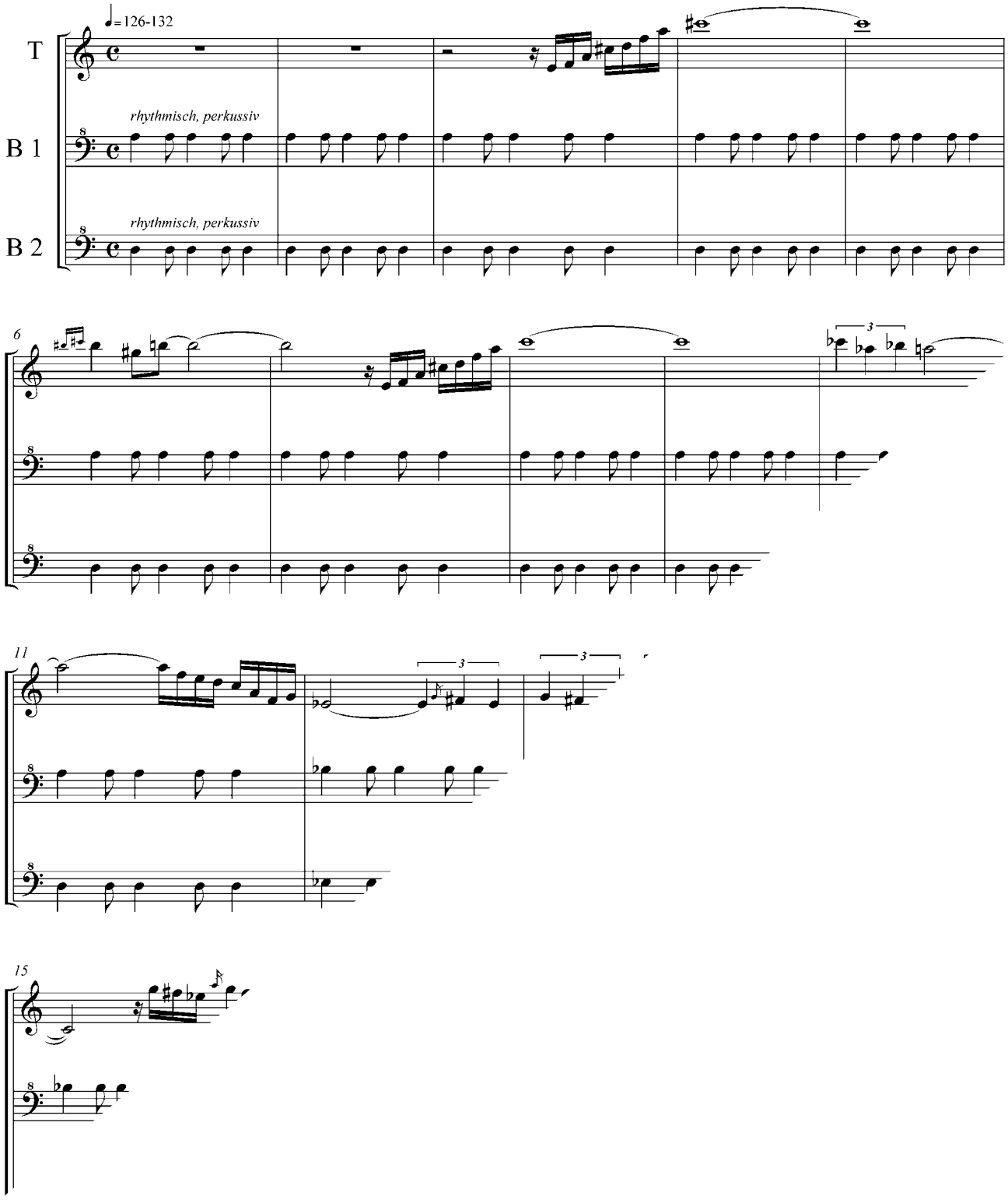
© 2009 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 818/819 (Noteninfo)

Samovila

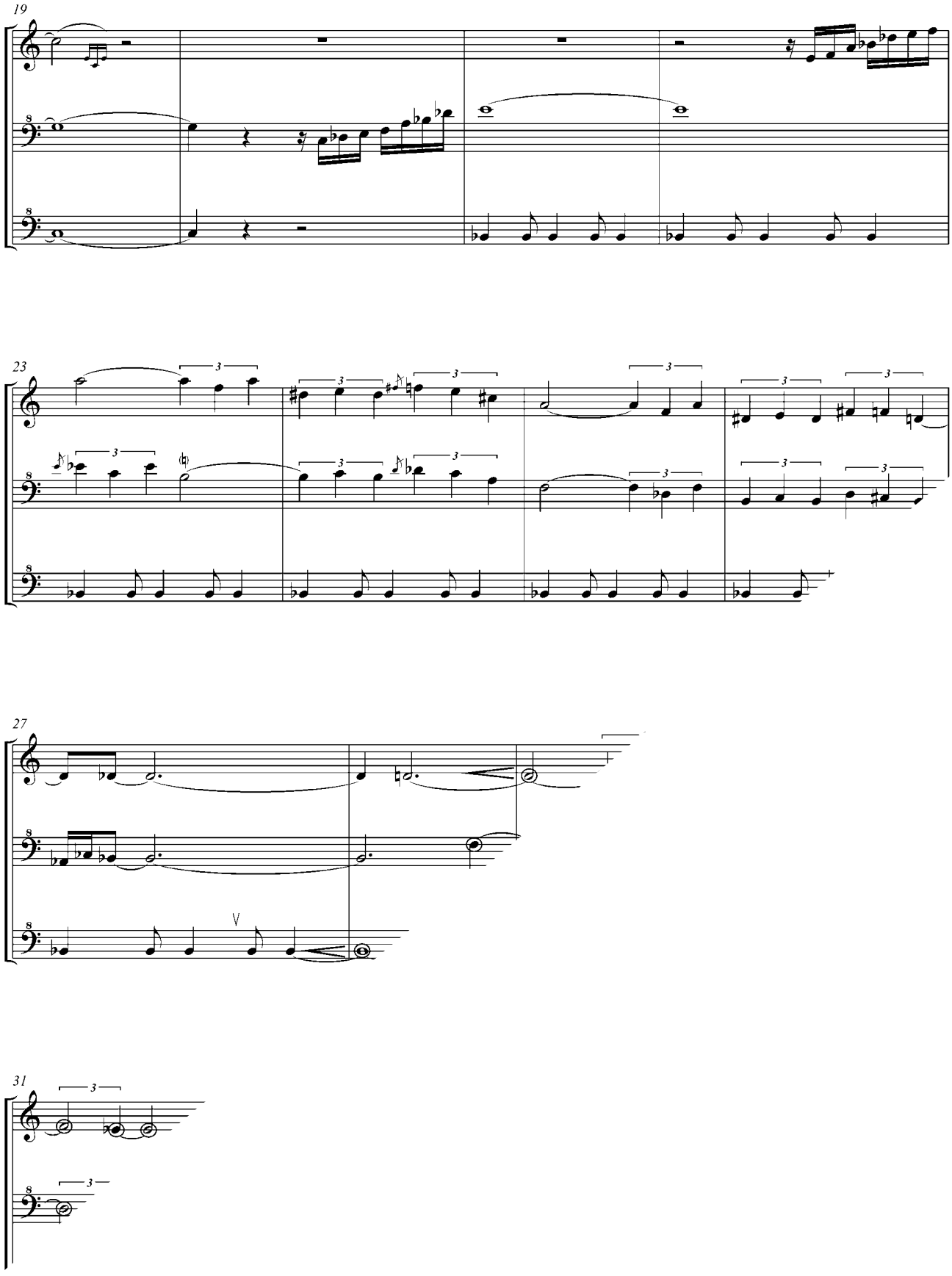
- 2009 -

für drei Blockflöten (TBB)

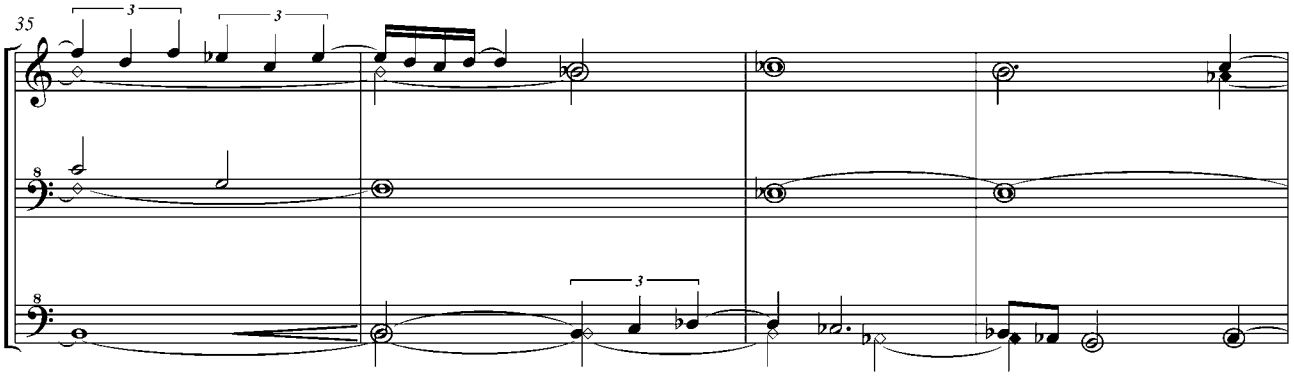
Nicola Termöhlen (*1979)

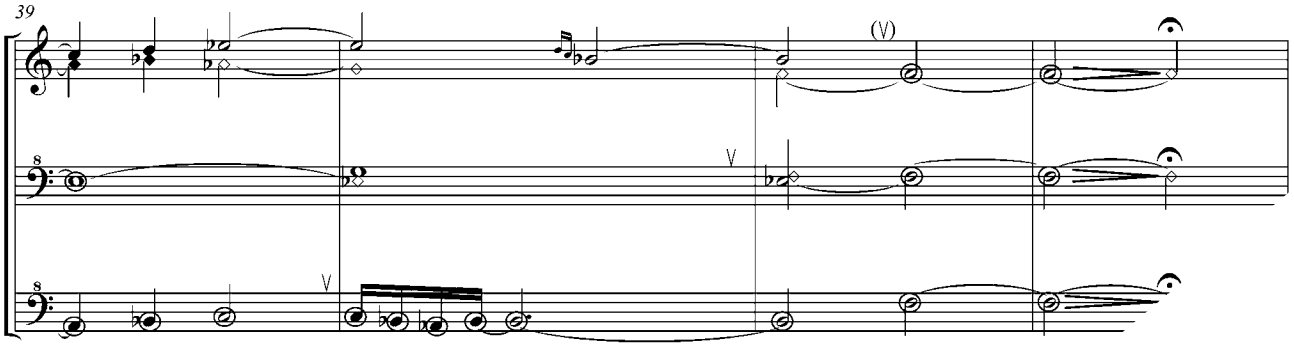


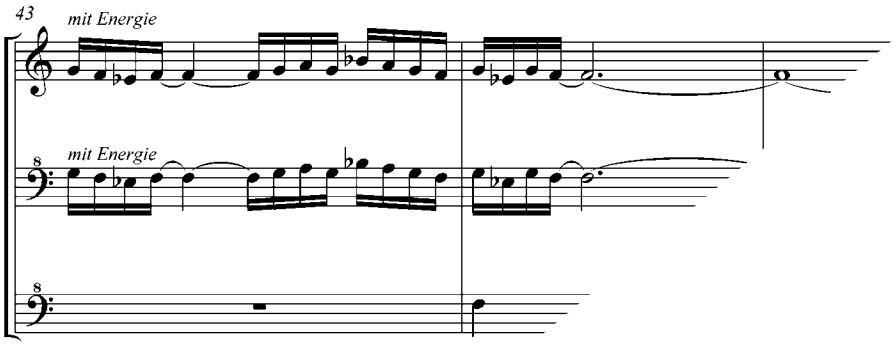
© 2009 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 818/819 (Noteninfo)

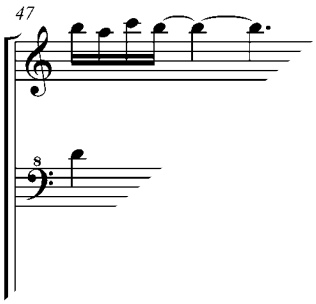


© 2009 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 818/819 (Noteninfo)

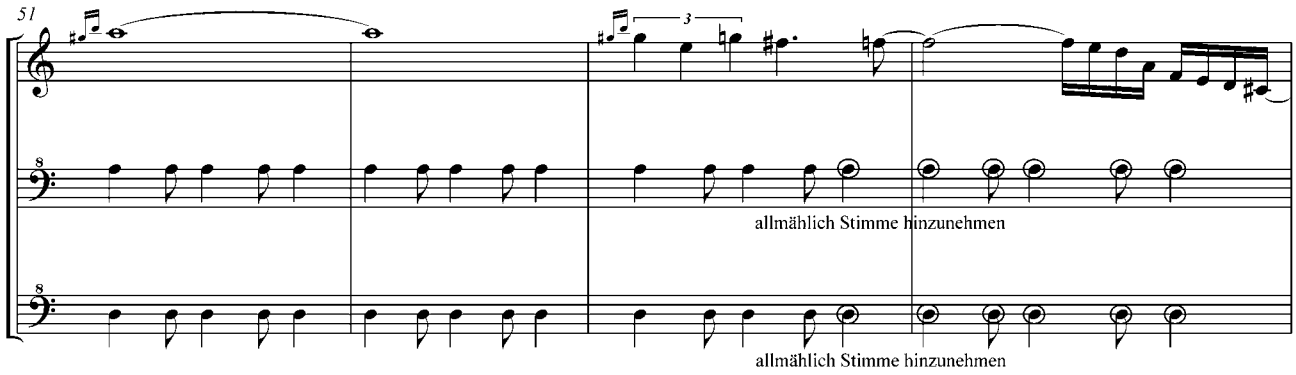


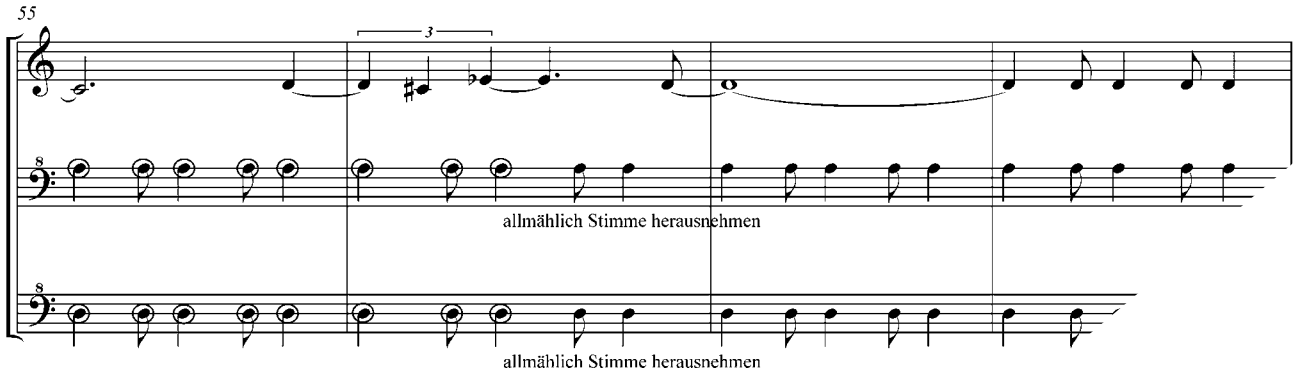


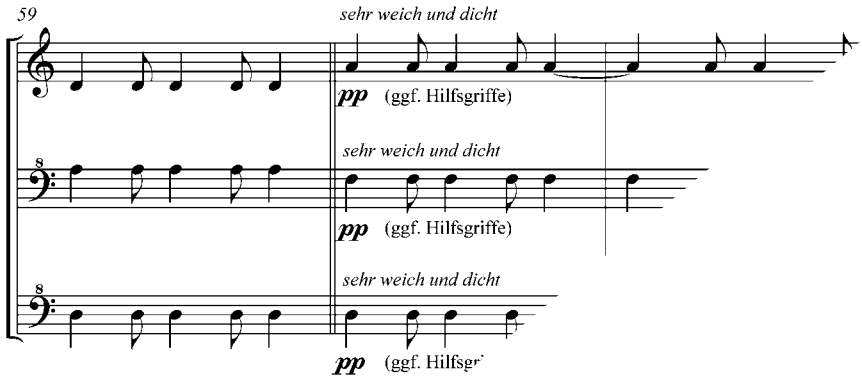


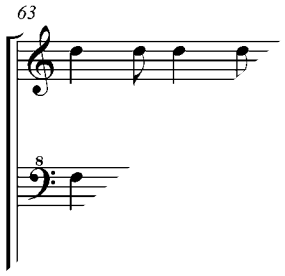


© 2009 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 818/819 (Noteninfo)

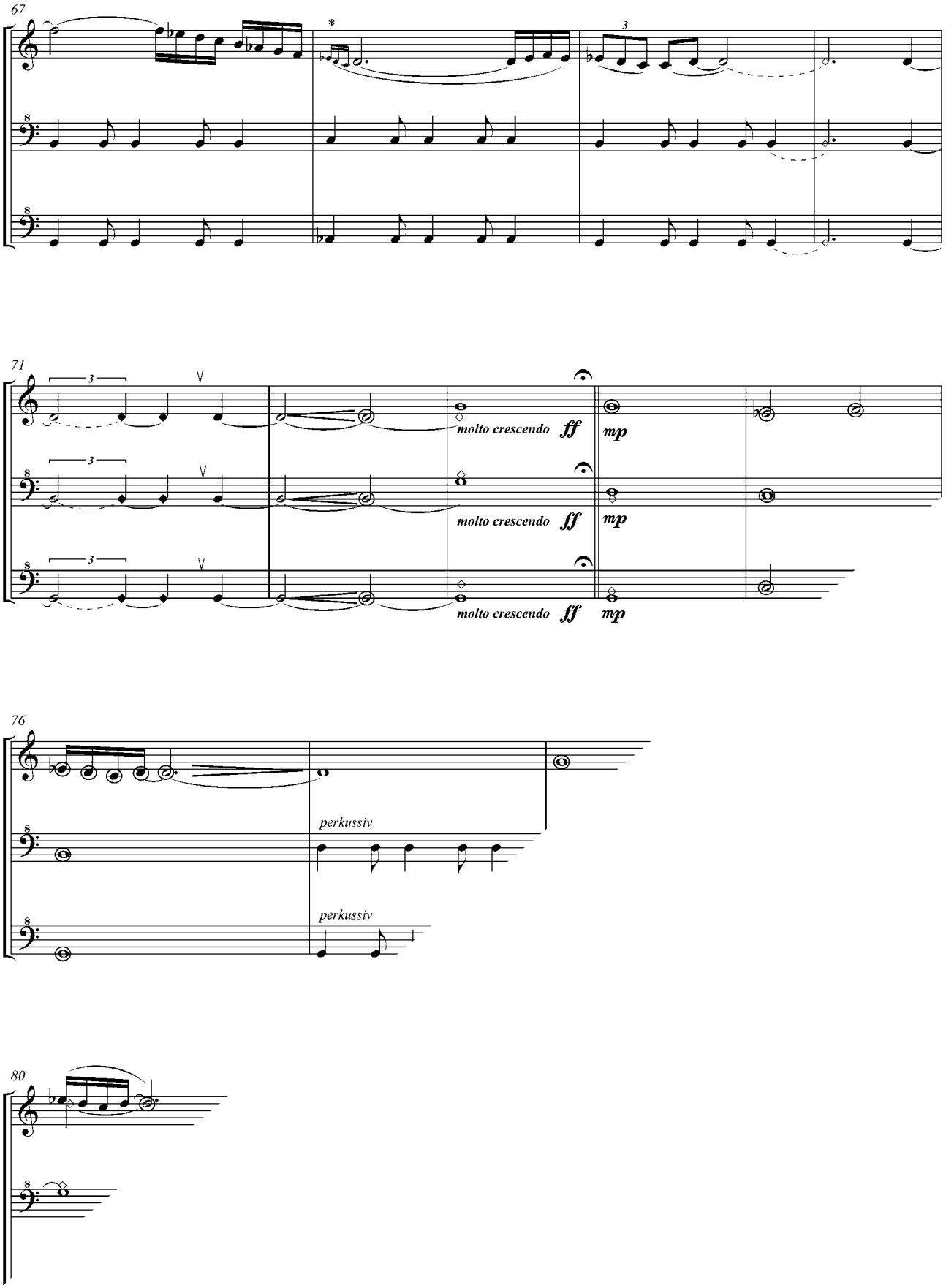




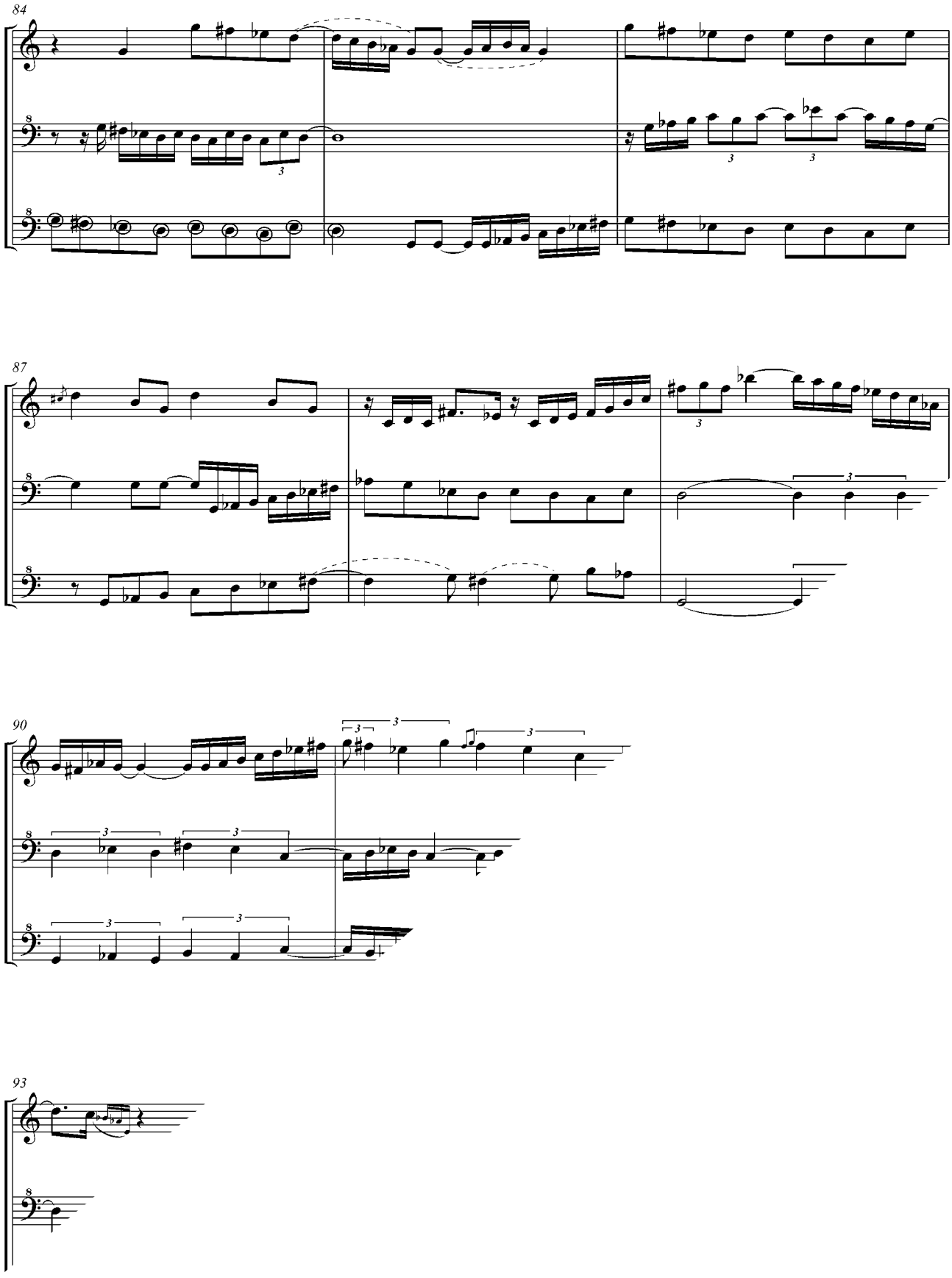




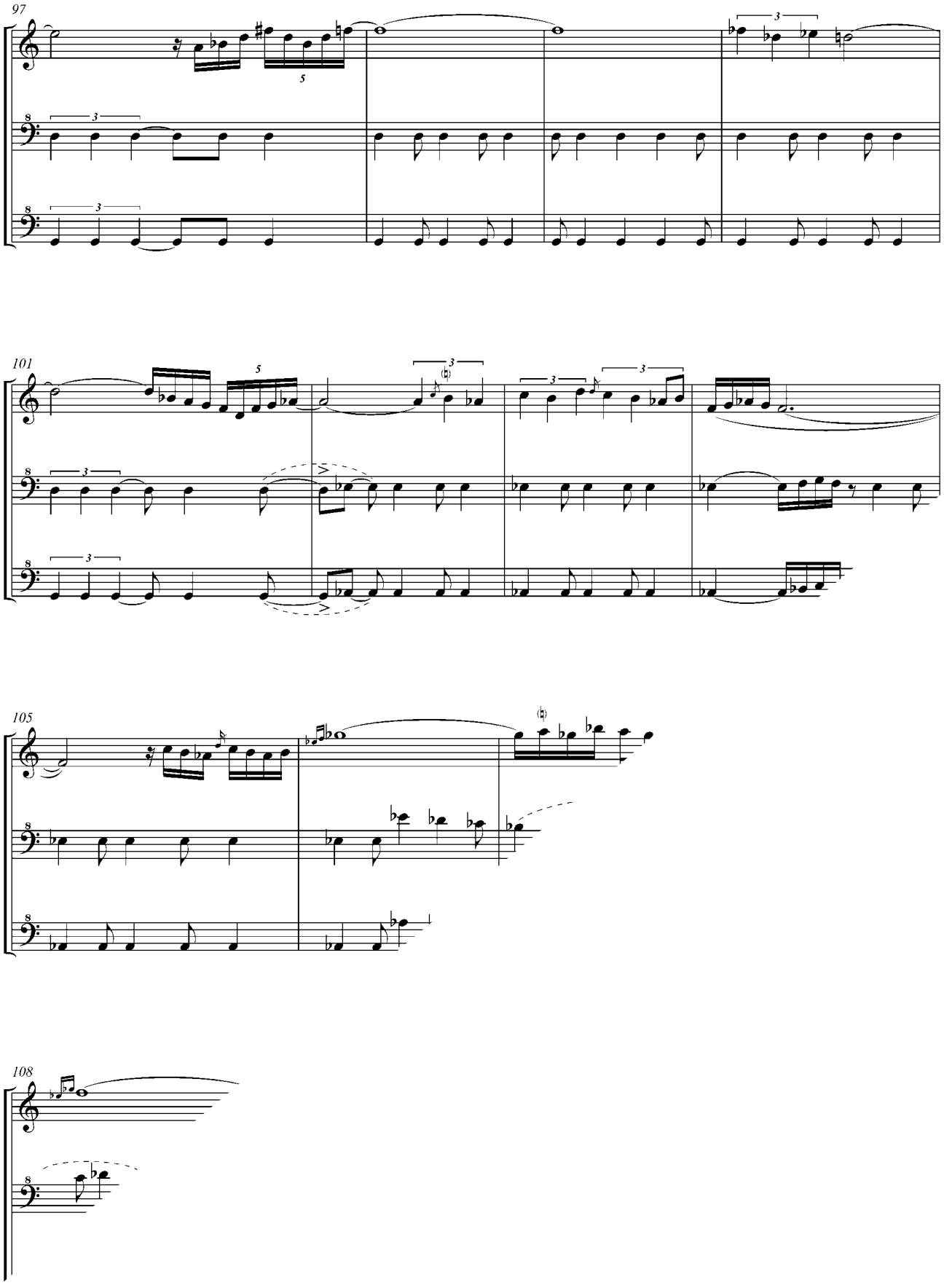
© 2009 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 818/819 (Noteninfo)



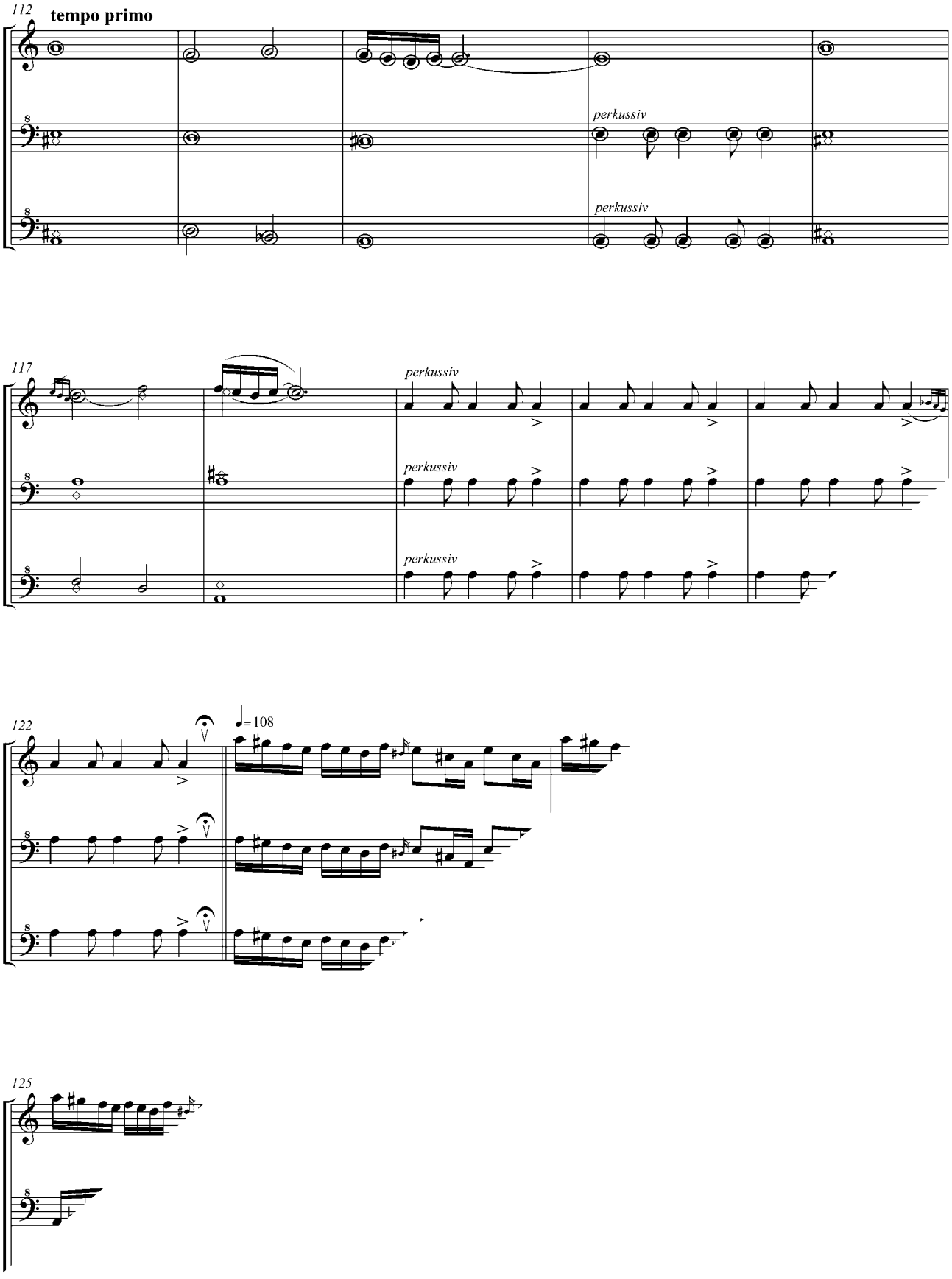
© 2009 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 818/819 (Noteninfo)



© 2009 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 818/819 (Noteninfo)



© 2009 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 818/819 (Noteninfo)



© 2009 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 818/819 (Noteninfo)

Nicola Termöhlen

– Geboren 1979 in Oldenburg
– 1989 erster Blockflötenunterricht bei Sieglinde Heilig
– 1996–1999 Jungstudentin für Blockflöte bei Dörte Nienstedt an der Hochschule für Kunst Bremen
– 1999–2005 Diplomstudium Blockflöte bei Prof. Peter Holtslag an der Hamburger Hochschule für Musik und Theater; Abschluss des Studiums mit dem Instrumentaldiplom und dem Diplom für Musiklehrer
– Preise für Komposition (1996, 1997, 1998, drei Bundespreise der Jeunesse musicale, 2002 Preis des Uni-Chors Oldenburg)
– 2003–2007 weiterführende Studien der Alten Musik am Hamburger Konservatorium (Renate Hildebrand)
– Auftritte: rege Konzerttätigkeit unter anderem mit dem 2004 gegründeten Ensemble IL SUONO, dem Hamburger Barockorchester, Concertone Hamburg, Elbipolis etc.; regelmäßig Aufführungen eigener Kompositionen

Nicola Termöhlen

– Born 1979 in Oldenburg, Germany
– 1989 first recorder lessons with Sieglinde Heilig
– 1996–1999 recorder lessons with Dörte Nienstedt at the College for Arts in Bremen
– 1999–2005 studies with Prof. Peter Holtslag at College for Music and Theatre in Hamburg
– Various awards for her compositions (1996, 1997, 1998 three awards of Jeunesse musicale, 2002 award of Uni-Chor Oldenburg)
– 2003–2007 further studies in early music at the Hamburg Conservatory of Music (Renate Hildebrand)
– Nicola Termöhlen has performed extensively with the Ensemble IL SUONO founded in 2004, the Hamburger Barockorchester, Concertone Hamburg, Elbipolis etc. She regularly performs her own compositions.

Translation: J. Whybrow

Nicola Termöhlen

– Née le 1979 à Oldenburg, Allemagne
– 1989, premier cours de flûte à bec auprès de Sieglinde Heilig
– 1996–1999, études de flûte à bec auprès de Dörte Nienstedt à l'Ecole des Arts de Brême
– 1999–2005, études supérieures de flûte à bec auprès du Prof. Peter Holtslag au Conservatoire de Hambourg; diplôme de fin d'études en pédagogie de la musique et diplôme instrumental
– Prix de composition (1996, 1997, 1998 trois prix fédéraux de la Jeunesse musicale, 2002 prix de l'Uni-Chor d'Oldenburg)
– 2003–2007 poursuite des études de la musique ancienne auprès de Renate Hildebrand au Conservatoire de Hambourg
– Scène: nombreux concerts notamment avec l'ensemble IL SUONO fondé en 2004, le Hamburger Barockorchester (orchestre baroque de Hambourg), Concertone Hamburg, Elbipolis etc. Présentation régulière de ses propres compositions.

Traduction: A. Rabin-Weller

Eine Samovila (auch: Vila oder Samodiva) ist nach der slawischen Mythologie ein wunderschöner weiblicher Naturgeist mit langem Haar und durchsichtigem Körper. Samovilen leben tief in den Wäldern und beschützen dort Pflanzen und Tiere. Häufig treten sie in Gestalt eines Falken, Wolfes oder Schwanes auf, oder sie streifen als Wolke oder Nebel umher.

Samovilen sind Wiedergängerinnen: Bräute, die vor der Hochzeit gestorben sind und im Grab keine Ruhe finden können. Sie tanzen gerne auf Waldlichtungen. Niedergetretenes Gras, sowie im Kreis wachsende Pilze und Erdbeeren, kennzeichnen diese Tanzplätze. Für einen Menschen ist es gefährlich, sie zu betreten. Verfällt ein junger Mann der Schönheit einer Vila und tanzt mit ihr, so wird ihn dies das Leben kosten.

In der Komposition *Samovila* verführt eine schillernde Vila einen jungen Mann zum wilden, kreisförmigen Tanz mit ihr. Die musikalischen Abschnitte wechseln zwischen rhythmischer Beharrlichkeit (Kreisförmigkeit), überspielt von einer wirbelnd-umgarnenden Melodie (mit osteuropäischen Elementen), und choralartigen Passagen, die den Trancezustand widerspiegeln. Ein Abschnitt im Tangostil (T. 58) stellt den Höhepunkt der Verführungskünste der Samovila dar, und am Schluss (T. 121) bleibt offen, ob der junge Mann ihr ganz verfällt und sterben muss oder aus ihren Fängen noch zu entkommen vermag …

According to Slavic mythology a Samovila (also: Vila or Samodiva) is a beautiful feminine nature goddess with long hair and transparent body. The Samovilas live deep in the forest and protect plants and animals. They often appear in the form of a falcon, wolf or swan or they roam about transformed as a cloud or as mist.

Samovilas are revenants: brides that died before their weddings and find no rest in their graves. They like to dance on clearings in the woods. Trodden grass or mushrooms and strawberries growing in a circle mark these places. It is dangerous for man to penetrate these areas. If a young man should succumb to the beauty of Vila he will have to pay with his life.

In the piece *Samovila* an enigmatic Vila entices a young man to dance a wild round dance with her. Passages of rhythmical persistence (underpinning the circular movement) alternate with swirling and beguiling melodies (interspersed with east European elements) and also choral-like passages, these reflecting a state of trance. One part in tango style (b. 58) depicts the culmination of the Samovila's art of seduction. At the end (b. 121) it remains open if the young man has completely indulged to her, if he has to die or if he has still the chance to escape from her spell …

Translation: J. Whybrow

Dans la mythologie slave, une Samovila (appelée également vila ou samodiva) est un esprit de la Nature de sexe féminin, d'une très grande beauté, aux longs cheveux et au corps transparent. Les Samovilas vivent au fin fond des bois où elles protègent les plantes et les animaux. Elles apparaissent souvent sous la forme d'un faucon, d'un loup ou bien d'un cygne, ou se baladent sous la forme d'un nuage ou du brouillard.

Les Samovilas sont des êtres ressuscités: des futures mariées décédées avant leur mariage et incapables de trouver le repos éternel dans leur tombe. Elles aiment danser dans les clairières. De l'herbe qui a été foulée, des champignons ou des plants de fraisiers qui poussent en formant des cercles sont le signe que leurs danses ont eu lieu à cet endroit qui peut se révéler dangereux pour un être humain qui y pénètre. Si un jeune homme succombe à la beauté d'une Vila et se met à danser avec elle, il le paiera de sa propre vie.

Dans la composition *Samovila,* une Vila translucide séduit un jeune homme en l'entrainant dans une danse endiablée en forme de cercle. Les paragraphes musicaux alternent entre une répétitivité rythmique (symbolisant les cercles), que vient couvrir une mélodie enjouée et enrôleuse aux accents de l'Europe de l'Est, et des passages de chorale qui reflètent l'état de transe. Un passage dans le style du tango (mesure 58) représente l'apothéose dans l'art de la séduction pratiqué par la Samovila, et, à la fin (mesure 121), l'histoire ne dit pas si le jeune homme succombe entièrement à sa beauté, condamné à mourir, ou bien s'il parvient à lui échapper …

Traduction: A. Rabin-Weller

Nicola Termöhlen, Juni/June/juin 2009

© 2009 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 818/819 (Noteninfo)